**UNIT 17**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | The mention of women in emerging economies | 新興経済諸国の女性たちについて語ることは |
| often evokes a picture of oppressed and poverty-stricken victims | 抑圧され，貧しさにあえいでいる犠牲者というイメージを呼び起こすことが多い |
| in male-dominated cultures. | 男性が支配的な文化圏において |
| The problems are real | このような問題は現実である |
| and of critical importance. | また極めて重要である |
| But educated women | しかし教養のある女性たちは |
| in Brazil, Russia, India and China | ブラジル，ロシア，インド，中国の |
| ― the BRIC economies which represent the four largest emerging markets ― | つまり4大新興市場を表すBRICs経済圏の |
| are telling a different tale | それとは異なる話をすることだろう |
| of power and success. | 力強さと成功にまつわる |
| ２ | Just as in the U.S., | アメリカ合衆国でと同様に |
| BRIC women are flooding into universities and graduate schools. | BRICsの女性たちは大学や大学院に殺到している |
| They represent 60% of college graduates in Brazil | 彼女たちは，ブラジルの大卒者の60パーセントに相当する |
| and 57% in Russia. | そしてロシアでは57パーセントに |
| These figures represent | これらの数が表しているのは |
| more than just a tiny elite. | ほんの一握りのエリートどころではない |
| Between 15 and 25% of young women in the BRIC | BRICsの若い女性の15から25パーセントが |
| are now college-educated | 現在，大学で教育を受けている |
| ―― a substantial number. | これは相当な数である |
| And they’re not just earning degrees. | 加えて，彼女たちはただ学位を取得しようとしているだけではない |
| They are bursting with the desire to use them | 彼女たちはそれを使いたいという願望に満ちあふれている |
| and have the opportunity to do so. | また，そうする機会もある |
| ３ | Childcare does not pose the same career challenge | 子育ては同じようなキャリア形成上の問題を引き起こすことはない |
| as in the U.S. and Western Europe; | 合衆国や西ヨーロッパにおいてと |
| a strong network of relatives | 強いきずなで結ばれた家族親戚のネットワークが |
| combined with inexpensive domestic help | 費用のかからない家事手伝いに加えて |
| give BRIC women multiple shoulders to lean on. | BRICsの女性たちに頼れる様々な援助を提供する（からだ） |
| They do not give up their careers | 彼女たちは仕事を辞めることはない |
| after they have children. | 出産後も |
| Another important reason: | もう1つの重要な理由は |
| smart companies | 賢い企業が |
| facing shortages of skilled workers in emerging markets | 新興市場における技能のある労働者の不足に直面している |
| are designing workplaces and career models | 職場環境と就労モデルを策定している（ことである） |
| conducive to female success. | 女性の成功を支援する |
| For example, | たとえば |
| one global business-services firm offers | ある世界規模のビジネス・サービス会社は提供している |
| work-from-home, | 在宅勤務や |
| extended maternity leaves | 産休の延長や |
| and other options for female workers with children. | そして子供を持つ女性労働者のためのその他の選択肢を |
| These alternatives help the firm | これらの選択肢はその会社の助けとなっている |
| to keep its employees from quitting and going to other companies. | 従業員が退職して他の会社に移ってしまうのを防ぐ |
| ４ | This is not to say | これは言っているわけではない |
| that BRIC women don’t have their own distinct set of career challenges. | BRICsの女性たちにはキャリア形成上の顕著な問題がないと |
| Eldercare can sometimes blow up careers | 高齢者の介護がキャリアを台無しにしてしまうことがある |
| just as women reach the peak of their potential. | 女性たちがちょうど自分の潜在能力を最大限に発揮できるころに |
| The vast majority of women surveyed | 調査された女性の大多数が |
| ― 81% ― | それは81パーセントだが |
| have significant duties on the eldercare front | 高齢者の介護に対して重大な義務を負っている |
| and find it more difficult to subcontract their mother-in-law | そして義理の母親の面倒を代わりに見てくれる人を探すほうが難しいと感じている |
| than their children. | 子供よりも |
| Discrimination is another negative factor | 差別は，もう１つのマイナス要因である |
| in emerging markets. | 新興市場における |
| More than half of educated women in India, | インドの教育を受けた女性の半数以上（が） |
| 48% of their counterparts in China, | 中国の教育を受けた女性の48パーセント（が） |
| and 40% of Brazilian women professionals | そしてブラジルの専門職に就いている女性の40パーセントが |
| feel they receive inferior treatment at work | 職場で低い扱いを受けていると感じている |
| because they are women. | 彼女たちが女性であるために |
| Some encounter bias | 中には差別に遭遇している女性もいる |
| severe enough to make them consider | 彼女たちに考えさせるほどひどい |
| scaling back their career goals | キャリアの目標を縮小しようと |
| or quitting altogether. | あるいは完全に離職しようと |
| In addition, | 加えて |
| commutes are long | 通勤には時間がかかる |
| and often unsafe | そしてしばしば危険である |
| for women in big cities in these countries. | このような国の大都市の女性にとっては |
| ５ | These barriers emphasize the fact | こうした障壁は現実を際立たせている |
| that the challenges faced by emerging-market women can be quite different | 新興市場の女性が直面している問題がまったく違ったものとなりうるという |
| from their counterparts in developed countries. | 先進国の女性のそれ［直面している問題］とは |
| Consequently, | したがって |
| the solutions cannot be versions | その解決策は修正版とはいかない |
| of what works in the U.S. and Western Europe. | アメリカ合衆国や西ヨーロッパでうまく機能しているものの |
| These rapidly expanding countries | これらの急進諸国は |
| are the growth engine of the world | 世界の成長の原動力である |
| ― and their educated women | そしてこれらの国の教養ある女性たちは |
| are helping to power the dynamo. | その原動力を促進する助けとなっている |
| Considering the skills and the attitudes women bring to the table in these markets, | 女性たちがこうした市場にもたらす技能や態度を熟慮して |
| strides they’ve already made | 彼女たちがすでに遂げた大きな歩みを（熟慮して） |
| and their potential to further drive these markets, | そして，こうした市場をさらに動かす可能性を秘めた彼女たちの能力を（熟慮して） |
| companies in the U.S. and Western Europe | アメリカ合衆国や西ヨーロッパの企業は |
| might want to think | 考えてはどうだろうか |
| about how they can similarly nurture female ambition | 女性たちの大志をどうすれば（BRICsの女性たちと）同じように育めるかについて |
| in established economies | 既成の経済構造の中で |
| ― and make gender, not geography, a new source of growth. | そして地理的なものではなく，ジェンダーを新しい成長の源泉にしては |